19 (2011) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2012 Nr. 8

A. TITEL

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Federale Republiek Brazilië inzake samenwerking ter zake van defensiegerelateerde aangelegenheden;
Brasilia, 7 december 2011

B. TEKST[1)]

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federative Republic of Brazil on cooperation in defence related matters

The Government of the Kingdom of the Netherlands

and

The Government of the Federative Republic of Brazil,

their States hereinafter jointly referred to as "the Parties" and separately as the "Party",

Sharing the common understanding that mutual cooperation in the field of defence shall enhance the relationship between the Parties; and

Wishing to strengthen the various forms of collaboration between the Parties, on the basis of mutual interest,

Have agreed as follows:

1) De Portugese tekst is niet opgenomen.

Article 1

Scope

The cooperation between the Parties, ruled by the principles of equality, reciprocity and mutual interest, in compliance with each Party's national legislation and international obligations, shall have the following purposes:

a) to promote cooperation between the Parties in defence related matters, especially in the field of research and development, logistic support and acquisition of defence products and services;

b) to exchange information and experiences acquired in the field of operations, included those in connection with international peacekeeping operations;

c) to share experience in defence technology;

d) to engage in combined military education and training, in joint military exercises, as well as to exchange information related to those issues;

e) to cooperate in any other defence related matter that may be of mutual interest to both Parties.

Article 2

Cooperation

Cooperation between the Parties, on defence related matters, may be implemented through the following activities:

a) mutual visits by high-ranking delegations to civil and military entities;

b) meetings between equivalent defence institutions;

c) exchange of training personnel as well as of students from military institutions;

d) participation in theoretical and practical training courses, seminars, conferences and symposia, undertaken in military and civil entities by common agreement between the Parties;

e) cultural and sports events;

f) implementation and development of programmes and projects on the application of defence technology;

g) such other areas as may be jointly agreed by the Parties.

Article 3

Assurances

When carrying out cooperation activities under this Agreement, the Parties commit themselves to respect the relevant principles and purposes of the Charter of the United Nations, which include sovereign

equality of States, territorial integrity and inviolability, and non-intervention in the internal affairs of other States.

Article 4

Financial Arrangements

1. Unless otherwise mutually agreed upon, in writing, each Party shall be responsible for all the expenses incurred by its personnel connected with fulfilment of official duties under this Agreement.

2. All activities carried out under this Agreement shall be subject to the availability of funds of the Parties.

Article 5

Protection of Classified Information

1. Detailed arrangements on the protection of classified information shall be specified in a separate agreement to be concluded between the Parties on the protection of classified information.

2. Prior to the entry into force of the above-mentioned agreement, all classified information exchanged or generated directly between the Parties, as well as the information of common interest acquired by other means, by each Party, shall be protected in accordance with the following:

a) all classified information exchanged or generated within this Agreement shall be transmitted only through official channels between the competent authorities of the Parties;

b) the Receiving Party shall not release any classified information acquired under this Agreement to any government, national organization or other entity of a third party without the prior written authorization of the Sending Party;

c) the Receiving Party shall use the same security classification of the Sending Party, therefore taking the necessary actions to safeguard the classified information;

d) classified information shall be used only for the purposes it has been released for;

e) the access to the classified information is limited to those persons whose duties require such access (need to know principle), who are security authorized at the appropriate level and who have the required knowledge of security procedures;

f) a Party shall inform the other Party on any later upgrade of the classification of any classified information transmitted;

g) one Party shall not downgrade or declassify classified information received without previous written authorization of the other Party;

h) the provisions concerning the responsibilities of the Parties for the use of classified information and the prevention of disclosure shall continue to apply notwithstanding the termination of this Agreement.

Article 6

Claims

1. A Party shall not institute any claim against the other Party as a result of loss of or damage to government property, used by its armed forces, or for injury (including injury resulting in death) suffered by its personnel, caused in the execution of official duties under this Agreement.

2. Paragraph 1 of this Article is not applicable if the loss, damage or injury was caused due to gross negligence or willful misconduct. The Parties shall mutually decide whether there is gross negligence or willful misconduct. In that case, the Parties shall also decide about the costs related to the settlement of the claim.

3. Third party claims (other than contractual claims) for any loss, damage or injury caused by the personnel of the Sending Party, in the performance of their official duties under this Agreement, shall be settled in accordance with the domestic law in force in the territory of the Receiving Party. Costs related to the settlement of any such claim shall be reimbursed by the Sending Party.

4. Third party claims for any loss, damage or injury caused by personnel of both Parties in the performance of their official duties under this Agreement shall be settled in accordance with the domestic law in force in the territory of the Receiving Party. Costs related to the settlement of any such claim shall be distributed between the Parties proportional to the loss or damage they respectively cause.

5. Third party claims for any loss, damage or injury caused by personnel of one of the Parties or by personnel of both Parties outside the performance of official duties under this Agreement, shall be settled through direct consultations between the Parties and in accordance with the domestic law in force in the territory of the Receiving Party.

6. The Receiving Party shall consult the Sending Party prior to any settlement of third party claims.

Article 7

Dispute Settlement

1. Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled through direct consultations and negotiations between the Parties, via diplomatic channels.

2. Both Parties shall continue to fulfill their obligations in accordance with this Agreement, during the process of dispute settlement.

Article 8

Supplementary Protocol and Implementing Arrangements

1. In order to achieve the objectives of this Agreement, supplementary protocols may be concluded between the Parties on subjects within this framework Agreement.

2. In order to achieve the objectives of this Agreement or its supplementary protocols, implementing arrangements may be concluded by authorized authorities from the Ministry of Defence of the Parties. Such implementing arrangements must be restricted to the subjects of this Agreement, and must be consistent with the Parties' respective laws.

Article 9

Status of Personnel

The Parties shall enter into an Agreement on the status of their personnel exchanged for purposes of cooperation in defence related matters.

Article 10

Amendments

1. This Agreement may be amended in written form upon the consent of the Parties via diplomatic channels.

2. Amendments shall enter into force as specified in Article 11 of this Agreement.

Article 11

Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date of receiving the last written notification by which one Party informs the other, through diplomatic channels, of the fulfillment of its respective domestic requirements for the entry into force of this Agreement.

2. Either Party may, at any time, notify the other Party, in written form and through the diplomatic channels, of its decision to terminate the present Agreement. Termination shall be effective ninety (90) days after the date of receiving the notification and, unless otherwise agreed upon by the Parties, shall not affect the ongoing programs and activities under this Agreement.

3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall only apply to the part of the Kingdom of the Netherlands situated in Europe.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Brasilia, on the 7th of December of 2011, in duplicate, in the Dutch, Portuguese and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Kingdom of the Netherlands,

J. S. J. HILLEN

For the Government of the Federative Republic of Brazil,

C. AMORIM

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Federale Republiek Brazilië inzake samenwerking ter zake van defensiegerelateerde aangelegenheden

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

De Regering van de Federale Republiek Brazilië,

hun staten hierna gezamenlijk te noemen „de partijen" en afzonderlijk de „partij",

Geleid door hun gezamenlijke opvatting dat onderlinge samenwerking op defensiegebied de relatie tussen de partijen ten goede zal komen; en

Geleid door de wens de verschillende vormen van samenwerking tussen de partijen te versterken op basis van wederzijds belang,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Reikwijdte

De samenwerking tussen de partijen, die wordt beheerst door de beginselen van gelijkheid, wederkerigheid en wederzijds belang in overeenstemming met de nationale wetgeving en internationale verplichtingen van elke partij, dient de volgende doelen:

a. bevorderen van samenwerking tussen de partijen ten behoeve van defensiegerelateerde aangelegenheden, in het bijzonder op het gebied van onderzoek en ontwikkeling, logistieke ondersteuning en de verwerving van defensieproducten en -diensten;

b. uitwisselen van informatie en ervaringen verworven op het gebied van operaties, met inbegrip van operaties in het kader van internationale vredesoperaties;

c. uitwisselen van ervaringen op het gebied van defensietechnologie;

d. deelnemen aan gecombineerde militaire opleidingen en trainingen, aan gezamenlijke militaire oefeningen, alsmede uitwisselen van informatie op deze terreinen;

e. samenwerken ten behoeve van andere defensiegerelateerde aangelegenheden die voor beide partijen van wederzijds belang kunnen zijn.

Artikel 2

Samenwerking

Samenwerking tussen de partijen ten behoeve van defensiegerelateerde aangelegenheden kan door middel van de volgende activiteiten worden geïmplementeerd:

a. wederzijdse bezoeken van hoge delegaties aan civiele en militaire eenheden;

b. vergaderingen tussen vergelijkbare defensie-instellingen;

c. uitwisseling van opleiders en studenten van militaire instellingen;

d. deelname aan theoretische en praktische opleidingen, seminars, conferenties en symposia die in onderling overleg tussen de partijen worden georganiseerd door militaire en civiele entiteiten;

e. culturele en sportevenementen;
f. implementatie en ontwikkeling van programma's en projecten op het gebied van de toepassing van defensietechnologie;
g. andere door de partijen gezamenlijk overeen te komen onderwerpen.

Artikel 3

Waarborgen

Bij de uitvoering van de samenwerkingsactiviteiten uit hoofde van dit Verdrag verplichten de partijen zich de desbetreffende beginselen en doelstellingen van het Handvest van de Verenigde Naties te eerbiedigen, waaronder de soevereine gelijkheid van staten, territoriale integriteit en onschendbaarheid en niet-inmenging in de interne aangelegenheden van andere staten.

Artikel 4

Financiële regelingen

1. Tenzij onderling schriftelijk anders is overeengekomen, is elke partij verantwoordelijk voor de kosten die haar personeel maakt in verband met de uitvoering van officiële taken uit hoofde van dit Verdrag.

2. Alle uit hoofde van dit Verdrag uitgevoerde activiteiten zijn afhankelijk van de beschikbaarheid van financiële middelen van de partijen.

Artikel 5

Beveiliging van gerubriceerde informatie

1. Nadere regelingen voor de beveiliging van gerubriceerde informatie worden vastgelegd in een tussen de partijen te sluiten afzonderlijke overeenkomst inzake de beveiliging van gerubriceerde informatie.

2. Voorafgaand aan de inwerkingtreding van bovengenoemde overeenkomst wordt alle gerubriceerde informatie die tussen de partijen wordt uitgewisseld of direct gegenereerd, alsmede informatie van algemeen belang die door een partij langs andere weg wordt verworven beveiligd in overeenstemming met het volgende:
a. alle binnen het kader van dit Verdrag uitgewisselde of gegenereerde informatie wordt uitsluitend langs officiële kanalen tussen de bevoegde autoriteiten van de partijen verzonden;

b. de ontvangende partij verstrekt uit hoofde van dit Verdrag gerubriceerde informatie niet aan regeringen, nationale organisaties of andere entiteiten van een derde partij zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de zendende partij;

c. de ontvangende partij hanteert hetzelfde rubriceringsniveau als de zendende partij en neemt de nodige maatregelen om de gerubriceerde informatie veilig te stellen;

d. gerubriceerde informatie wordt uitsluitend gebruikt voor het doel waarvoor zij is verstrekt;

e. de toegang tot de gerubriceerde informatie wordt beperkt tot de personen wier taken deze toegang vereisen (*need-to-know* principe), die op het desbetreffende beveiligingsniveau tot toegang bevoegd zijn en beschikken over de vereiste kennis van beveiligingsprocedures;

f. een partij stelt de andere partij in kennis van eventuele latere opwaardering van de rubricering van gerubriceerde verzonden informatie;

g. een partij stelt het rubriceringsniveau van ontvangen gerubriceerde informatie niet naar beneden bij en heft dat niet op zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de andere partij;

h. onverminderd de beëindiging van dit Verdrag blijven de bepalingen ter zake van de verantwoordelijkheid van de partijen voor het gebruik van gerubriceerde informatie en het voorkomen van onthulling van toepassing.

Artikel 6

Vorderingen

1. Een partij stelt geen vorderingen tegen de andere partij in naar aanleiding van verlies of beschadiging van eigendommen van de overheid die door hun strijdkrachten worden gebruikt of wegens letsel (met inbegrip van letsel met de dood tot gevolg) van hun personeel ontstaan bij de uitvoering van de officiële taken van dit Verdrag.

2. Het eerste lid van dit artikel is niet van toepassing indien het verlies, de beschadiging of het letsel is veroorzaakt door grove nalatigheid of opzettelijk nalatig handelen. De partijen bepalen onderling of er sprake is van grove nalatigheid of opzettelijk nalatig handelen. In dat geval stellen de partijen tevens de kosten vast die verband houden met de afwikkeling van de vordering.

3. Vorderingen van derden (behoudens vorderingen uit overeenkomst) wegens verlies, schade of letsel veroorzaakt door het personeel van de zendende partij bij de uitoefening van zijn officiële taken uit hoofde van dit Verdrag worden afgewikkeld in overeenstemming met de op het grondgebied van de ontvangende partij van kracht zijnde nationale wet-

geving. Kosten die verband houden met de afwikkeling van dergelijke vorderingen worden door de zendende partij terugbetaald.

4. Vorderingen van derden wegens verlies, schade of letsel veroorzaakt door het personeel van beide partijen bij de uitoefening van hun officiële taken uit hoofde van dit Verdrag worden afgewikkeld in overeenstemming met de op het grondgebied van de ontvangende partij van kracht zijnde nationale wetgeving. Kosten die verband houden met de afwikkeling van dergelijke vorderingen worden door de partijen gedragen naar evenredigheid van het verlies dat of de schade die zij veroorzaken.

5. Vorderingen van derden wegens verlies, schade of letsel veroorzaakt door het personeel van een van de partijen of door het personeel van beide partijen buiten de uitoefening van hun officiële taken uit hoofde van dit Verdrag worden afgewikkeld in direct overleg tussen de partijen en in overeenstemming met het nationale recht dat op het grondgebied van de ontvangende partij van kracht is.

6. Voorafgaand aan de afwikkeling van vorderingen van derden treedt de ontvangende partij in overleg met de zendende partij.

Artikel 7

Geschillenbeslechting

1. Elk geschil omtrent de uitlegging of toepassing van dit Verdrag wordt langs diplomatieke weg beslecht door middel van direct overleg en onderhandelingen tussen de partijen.

2. Tijdens het proces van geschillenbeslechting blijven beide partijen hun verplichtingen in overeenstemming met dit Verdrag nakomen.

Artikel 8

Aanvullend protocol en uitvoeringsregelingen

1. Teneinde de doelstellingen van dit Verdrag te verwezenlijken kunnen tussen de partijen aanvullende protocols worden gesloten ter zake van onderwerpen binnen dit kaderverdrag.

2. Teneinde de doelstellingen van dit Verdrag of de aanvullende protocollen daarbij te verwezenlijken kunnen tussen de bevoegde autoriteiten van de ministeries van Defensie van de partijen uitvoeringsregelingen worden gesloten. Deze uitvoeringsregelingen dienen te worden beperkt tot de onderwerpen van dit Verdrag en verenigbaar te zijn met de onderscheiden wetgeving van de partijen.

Artikel 9

Status van personeel

De partijen sluiten een overeenkomst over de status van hun personeel dat wordt uitgewisseld ten behoeve van samenwerking ter zake van defensiegerelateerde aangelegenheden.

Artikel 10

Wijzigingen

1. Dit Verdrag kan na instemming van de partijen langs diplomatieke weg schriftelijk worden gewijzigd.

2. Wijzigingen worden van kracht zoals omschreven in artikel 11 van dit Verdrag.

Artikel 11

Inwerkingtreding en beëindiging

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum van ontvangst van de laatste schriftelijke kennisgeving waarbij de ene partij de andere er langs diplomatieke weg van in kennis stelt dat de voor de inwerkingtreding van dit Verdrag vereiste interne procedures zijn voltooid.

2. Elke partij kan te allen tijde de andere partij schriftelijk en langs diplomatieke weg in kennis stellen van haar besluit dit Verdrag te beëindigen. De beëindiging wordt van kracht negentig (90) dagen na de datum van ontvangst van de kennisgeving en is, tenzij anders overeengekomen door de partijen, niet van invloed op lopende programma's en activiteiten uit hoofde van dit Verdrag.

3. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag slechts van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden gelegen in Europa.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Brasilia, op 7 december 2011, in tweevoud in de Nederlandse, de Portugese en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie van dit Verdrag is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden,

J. S. J. HILLEN

Voor de Regering van de Federale Republiek Brazilië,

C. AMORIM

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 11, eerste lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand na de datum van ontvangst van de laatste schriftelijke kennisgeving waarbij de ene partij de andere er langs diplomatieke weg van in kennis stelt dat de voor de inwerkingtreding van dit Verdrag vereiste interne procedures zijn voltooid.

J. VERWIJZINGEN

Titel	:	Handvest van de Verenigde Naties; San Francisco, 26 juni 1945
Tekst	:	*Trb.* 1979, 37 (Engels, Frans, herzien) *Trb.* 1987, 113 (vertaling, herzien)
Laatste *Trb.*	:	*Trb.* 2011, 176

Uitgegeven de *zesde* januari 2012.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

U. ROSENTHAL

trb-2012-8
ISSN 0920 - 2218
's-Gravenhage 2012